

No. 44498

**Turkey
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint usage of the Batumi International Airport. Tbilisi, 14 March 2006

Entry into force: *8 May 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 October 2007*

**Turquie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi. Tbilissi, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : *8 mai 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 29 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of Georgia
on the Joint Usage of the Batumi International Airport**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Recognizing principles of development of cooperation and good neighbourly relations,

Considering the necessity of reconstruction and modernization of the Batumi International Airport for the execution of services under this Agreement,

Having wish to provide the joint usage of the Batumi International Airport (Georgia) by simplifying the border crossing and customs procedures,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose of Agreement**

- 1.1 Batumi International Airport provides servicing of passengers, baggage, cargo and post according to the provisions of this Agreement.
- 1.2 Provisions of this Agreement shall not apply to the passengers who do not pass the necessary formalities under this Agreement at the Hopa Terminal.

**Article 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. the term “Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- b. the term "aeronautical authorities" means, in the case of Georgia, Ministry of Economic Development and Civil Aviation Administration and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry;

- c. the term "state territory" has the meaning specified in the Article 2 of the Chicago Convention;
- d. the term "this Agreement" includes this Agreement, and any amendments, annexes and additional protocols to this Agreement,
- e. the term "Batumi Airport Hopa Entrance Lounge" means the isolated part of the Batumi International Airport territory, for entrance of the passengers, baggage, cargo and post, which passed the necessary formalities at the Hopa Terminal,
- f. the term "Batumi Airport Hopa Exit Lounge" means the isolated part of the Batumi International Airport territory, for exit of the passengers, baggage, cargo and post, which arrive to the Batumi International Airport and go to the Hopa Terminal.
- g. the term "Hopa Terminal" means special facility situated on the state territory of the Republic of Turkey, where the passengers which are departing from the Batumi Airport International Hall, go through pre-flight and post-flight formalities, register their baggage, cargo and post according to the international and Turkish legislation.
- h. the term "Special Bus" means a special vehicle equipped with the distinctive signs which is designated for carrying passengers, baggage, cargo and post between the Hopa Terminal and the Batumi International Airport.
- i. the term "competent authorities of the Contracting Parties" means, in the case of Georgia, the State Border Guard Department of the Ministry of Internal Affairs of Georgia and the Customs Department of the Ministry of Finance of Georgia, and in case of the Republic of Turkey, Ministry of Interior and Prime Ministry Undersecretariat of Customs.
- j. the term "passengers" under this Agreement means passengers who get into Batumi International Airport through Hopa Terminal or in case of landing at the Batumi International Airport go to the Hopa Terminal.

Article 3

Principles Governing the Transportation Between the Terminals

- 3.1. The passengers, baggage, cargo and post going to the Republic of Turkey or to the third country, pass through the registration and the formalities under the Turkish legislation at the Hopa Terminal, and are transferred to the Batumi Airport by the Special Buses.
- 3.2. The passengers, baggage, cargo and post coming from the Republic of Turkey or from the third country to the Hopa Terminal, board on the Special Bus at the Batumi Airport and are transported to the Hopa Terminal for the execution of formalities under the Turkish legislation.
- 3.3. After passing the required procedures under the legislation of the Republic of Turkey at the Hopa Terminal, the passengers, baggage, cargo and post do not pass through additional border crossing and customs formalities while crossing the Georgian state border (border crossing and customs station "Sarpi"), by Special Buses.

- 3.4. At the territory of the Batumi International Airport, the Special Buses carrying the passengers, baggage, cargo and post will be escorted by the Aviation Security Service of the Airport.
- 3.5. The Turkish side shall provide conveying of the Special Buses from the Hopa Terminal to the border crossing station "Sarpi" at the Georgian-Turkish state border and vice versa, by its competent authorities.
- 3.6. The Georgian side, shall provide conveying of the Special Buses from the border crossing station "Sarpi" at the Georgian-Turkish state border to the Batumi International Airport and vice versa, by its competent authorities.
- 3.7. The Contracting Parties provide unhampered, possibly non-stop transportation, unless otherwise required by the traffic signs of the existing national road laws or traffic accidents.
- 3.8. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties, at their respective state territories, by their competent authorities, ensure inviolability, safety and additional necessary measures for the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement if traffic or any other accidents happen with Special Buses.

Article 4

Responsibilities of the Contracting Parties

- 4.1 The following Protocols to be prepared and signed shall be in conformity with the provisions of this Agreement:
 - a. Protocol between the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the principles of this Agreement, on details of the control, registration and servicing of the passengers, baggage, cargo and post.
 - b. Protocol between the competent authorities of the Contracting Parties, on the procedures to be executed if the competent authorities of the either Contracting Party or the third party deport the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement.
 - c. Protocol between the aeronautical authorities on the issues of providing the flight safety, aviation security and satisfaction of customer needs at the Batumi International Airport.
- 4.2 Protocols and their annexes addressed in paragraph 4.1 of this Article shall be integral parts of this Agreement.
- 4.3 For the implementation of this Agreement, the Georgian side is responsible to ensure:
 - a. Execution of procedures in Batumi International Airport according to the Chicago Convention.
 - b. Adequate control of the aviation security for the passengers, baggage, cargo and post under this agreement.

- c. Execution of necessary measures to prevent contact with unauthorized persons and escorting while transporting the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement, through Georgia, by Special Buses.
- d. Boarding and departure of the passengers under this Agreement, baggage, cargo and post.
- e. Conveying to the Turkish side the passengers, who violate the pre-flight aviation security checks at the territory of the Batumi International Airport,
- f. Providing the Turkish side with the complete information about violations committed by the passengers, in cases specified in subparagraph "e" of the paragraph 4.3 of this Article.

4.4 For the implementation of this Agreement, the Turkish side is responsible to ensure:

- a. Execution of procedures in Hopa Terminal according to the Chicago Convention.
- b. Adequate control of the border crossing, customs and other formalities under the Turkish legislation for the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement.
- c. Execution of necessary measures to prevent contact with unauthorized persons and escorting while transporting the passengers under this Agreement, their baggage, cargo and post, through Turkey, by Special Buses.
- d. Receiving the passengers, who violate the pre-flight aviation security checks at the territory of the Batumi International Airport.

4.5 The Contracting Parties, in accordance with their national legislation:

- a. Facilitate the procedures for the required permissions for the passage of the Special Buses and drivers on the Sarp / Sarpi border crossing stations serving between Hopa Terminal and Batumi Airport.
- b. Ensure necessary control on the qualifications of the mentioned drivers and technical conditions of buses.

4.6 The Georgian side takes the responsibility to execute the necessary measures under the international regulations and Georgian legislation at the Batumi International Airport.

4.7 The Turkish side takes the responsibility to execute the necessary measures under the international regulations and Turkish legislation at the Hopa Terminal.

4.8. The rules for detection, prosecution and investigation of the violations, which occur on the state territory of the either Contracting Party while execution of this Agreement, should meet the existing legislation of the relevant Contracting Party.

Article 5

Provisions for Aviation Security

- 5.1. The articles of this Agreement should not be in the conflict with the liability of the Georgian side for implementing civil aviation security measures to their fullest extent securing the territory of the Batumi Airport as defined in the appendix 17 of Chicago Convention (security – protecting international civil aviation from illegal interventions / acts)

- 5.2. Any type of technical operations, transportation, technical servicing or any other services carried out in the territory of the Batumi International Airport according to the provisions of this Agreement should correspond to the Aviation Security Guidelines of the Batumi International Airport.

**Article 6
Consultation**

- 6.1. Either Contracting Party, at any time may request consultation with the other Contracting Party regarding the interpretation, implementation, amendment of this Agreement. Such consultations that may be held between the Contracting Parties, shall begin within a period of twenty (20) days after the date of receipt of the written request, if not agreed otherwise.

**Article 7
Settlement of Disputes**

- 7.1 Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement or the amendments to it, shall be settled by direct negotiations between the relevant aeronautical and/or competent authorities. Such negotiations shall commence as soon as possible but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations.
- 7.2 If the authorities addressed in the paragraph 1 of this Article, fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by diplomatic channels between the Contracting Parties.

**Article 8
Changes and Amendments**

- 8.1 Changes and amendments to this Agreement will be done by the separate protocols, which shall be integral part of this Agreement and shall enter into force according to the procedures stated in the first paragraph of the Article 10 of this Agreement.

**Article 9
Termination**

- 9.1 Either Contracting Party may at any time by diplomatic channels, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. In such case, this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article 10
Entry into force

- 10.1 This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels that notifies the necessary ratification procedures have been completed and shall remain in force for one (1) year period.
- 10.2 This Agreement shall be automatically renewed for one (1) year periods unless one of the Contracting Parties notifies its intention to terminate this Agreement.

Article 11
Concluding Provisions

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Tbilisi in duplicate, on the 14th day of March 2006 in the Georgian, Turkish and English, languages. Each of these texts is equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey**


Tuncer KAYALAR
Undersecretary of the
Prime Ministry for Foreign Trade

**On Behalf of the Government of
Georgia**


Irakli CHOGOVADZE
Minister of Economic Development

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
ბათუმის აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში მოხსენიებული როგორც „ხელშემკერეელი მხარეები“) არიან რა “საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ“ 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილი კონვენციის წევრები;

აღიარებენ რა ურთიერთთანამშრომლობისა და კეთილმეზობლური ურთიერთობის გაღრმავების პრინციპებს;

ითვალისწინებენ რა ბათუმის აეროპორტის მოდერნიზაციის და რეკონსტრუქციის აუცილებლობას, რათა განხორციელდეს ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული მომსახურება;

აქვთ რა სურვილი, უზრუნველყონ საბაჟო და სასაზღვრო კონტროლის პროცედურების გამარტივების გზით ბათუმის (საქართველო) აეროპორტის ერთობლივი გამოყენება;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

შეთანხმების მიზანი

1. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტი უზრუნველყოფს მგზავრთა გადაყვანასა და ტვირთის, ბარგის და ფოსტის გადაზიდვის მომსახურებას, ამ შეთანხმებით დადგენილი პირობების შესაბამისად;
2. ამ შეთანხმებაში მოყვანილი დებულებები არ გავრცელდება იმ მგზავრებზე, რომლებიც არ გადიან ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ საჭირო ფორმალობებს ხოფის ტერმინალში.

მუხლი 2

ტერმინთა განსაზღვრებანი

ამ შეთანხმებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვს შემდეგი მნიშვნელობა:

- a) ტერმინი „ჩიკაგოს კონვენცია“ ნიშნავს 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილ კონვენციას საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ და მოიცავს: (i) მის ნებისმიერ შესწორებას, რომელიც ძალაშია შესული 94 (a) მუხლის თანახმად და რატიფიცირებულია ორივე ხელშემკერეელი მხარის მიერ და (ii) მის ნებისმიერ დამატებას ან შესწორებას, მიღებულს ამ კონვენციის 90-ე მუხლის თანახმად, იმდენად, რამდენადაც ეს შესწორება ან დამატება მოქმედია ნებისმიერ განსაზღვრულ დროს ორივე ხელშემკერეელი მხარისათვის;

- b) ტერმინი „სავიაციო ხელისუფლება“ საქართველოსთან მიმართებაში ნიშნავს ეკონომიკური განვითარების სამინისტროს და სამოქალაქო ავიაციის ადმინისტრაციას, ხოლო თურქეთის რესპუბლიკასთან მიმართებაში ნიშნავს ტრანსპორტის სამინისტროს და ნებისმიერ პირს ან ორგანიზაციას, რომელსაც უფლება აქვს შეასრულოს აღნიშნული სამინისტროს მიერ დადგენილი, ამ შეთანხმებით განსაზღვრული ნებისმიერი ფუნქცია;
- c) ტერმინს „სახელმწიფო ტერიტორია“ აქვს ჩიკაგოს კონვენციის მე-2 მუხლით მინიჭებული მნიშვნელობა;
- d) ტერმინი „ეს შეთანხმება“ მოიცავს ამ შეთანხმებას, და ამ შეთანხმების ნებისმიერ დამატებას, დანართებს და დამატებით ოქმებს;
- e) ტერმინი „ბათუმის აეროპორტის ხოფის შემოსასვლელი“ – ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიის იზოლირებული ნაწილი, საიდანაც ხორციელდება იმ მგზავრების, ტვირთის, ბარგის და ფოსტის შემოსვლა, რომლებმაც გაიარეს საჭირო ფორმალუბები ხოფის ტერმინალში;
- f) ტერმინი „ბათუმის აეროპორტის ხოფის გასასვლელი“ – ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიის იზოლირებული ნაწილი, საიდანაც ხორციელდება ბათუმის აეროპორტში ჩამოსული და ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრების, ტვირთის, ბარგის და ფოსტის გასვლა;
- g) ტერმინი „ხოფის ტერმინალი“ – თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე განლაგებული სპეციალური ნაგებობა, სადაც ბათუმის აეროპორტის საერთაშორისო დარბაზიდან მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა გადიან საერთაშორისო ნორმებითა და თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გაფრენისწინა და ჩამოფრენის შემდგომ კონტროლს;
- h) ტერმინი „სპეციალური ავტობუსი“ – სპეციალური განმასხვავებელი ნიშნებით აღჭურვილი ავტოსატრანსპორტო საშუალება, რომლის მეშვეობით, მგზავრები, ტვირთი, ბარგი და ფოსტა გადაადგილდება „ხოფის ტერმინალსა“-სა და ბათუმის აეროპორტს შორის;
- i) „ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები“ – საქართველოს მხრიდან მიშნავს შინაგან საქმეთა სამინისტროს სახელმწიფო საზღვრის დაცვის დეპარტამენტს და ფინანსთა სამინისტროს საბაჟო დეპარტამენტს, ხოლო თურქეთის რესპუბლიკის მხრიდან შინაგან საქმეთა სამინისტროს და პრემიერ-მინისტრის საბაჟოს სამდიენოს;
- j) „შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრები“ - ნიშნავს იმ მგზავრებს, რომლებიც ხელეზიან ბათუმის აეროპორტში ხოფის ტერმინალიდან ან ბათუმის აეროპორტში დაფრენის შემთხვევაში მიემართებიან ხოფის ტერმინალში.

მუხლი 3

ტერმინალებს შორის მოძრაობის პრინციპები

1. თურქეთში ან მესამე ქვეყნებისაკენ მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა ხოფის ტერმინალში გაიულიან რეგისტრაციას და თურქეთის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ფორმალობებს და სპეციალური ავტობუსებით მიემართებიან ბათუმის აეროპორტში;
2. თურქეთიდან ან მესამე ქვეყნებიდან ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა ბათუმის აეროპორტში სხდებიან სპეციალურ ავტობუსებში და მიემართებიან ხოფის ტერმინალში, სადაც განხორციელდება თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული ფორმალობები;
3. ხოფის ტერმინალში, თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული ფორმალობების გავლის შემდგომ, მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა სპეციალური ავტობუსებით საქართველოს სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთისას (სასაზღვრო-გამტარი პუნქტი „სარფი“) არ გადიან დამატებით სასაზღვრო-საბაჟო კონტროლის პროცედურებს;
4. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე სპეციალური ავტობუსებით მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის გადაადგილება ხორციელდება აეროპორტის სააეიაციო უშიშროების სამსახურის თანხლებით;
5. თურქული მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, უზრუნველყოფს სპეციალური ავტობუსების გაცილებას ხოფის ტერმინალიდან თურქეთ-საქართველოს სახელმწიფო საზღვარზე მდებარე „სარფის“ სასაზღვრო-გამტარ პუნქტამდე და პირიქით;
6. ქართული მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, უზრუნველყოფს სპეციალური ავტობუსების გაცილებას თურქეთ-საქართველოს სახელმწიფო საზღვარზე მდებარე „სარფის“ სასაზღვრო გამტარი პუნქტიდან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტამდე და პირიქით;
7. ხელშემკვერელი მხარეები უზრუნველყოფენ სპეციალური ავტობუსების საკუთარ ტერიტორიაზე შეუფერხებელ, შეძლებისდაგვარად განერების გარეშე გადაადგილებას, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ეს მოითხოვება ქვეყნების ტერიტორიაზე მოქმედი საგზაო მოძრაობის წესებით, მოძრაობის მარეგულირებელი ნიშნებითა და საგზაო-სატრანსპორტო შემთხვევებისას;
8. შეთანხმების შესასრულებლად, ორივე ხელშემკვერელი მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით უზრუნველყოფს საკუთარ ტერიტორიაზე სპეციალური ავტობუსების საგზაო-სატრანსპორტო, ან სხვა გაუთვალისწინებელი შემთხვევების დროს, მასში მყოფი მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის ხელშეუხებლობას, უსაფრთხოებასა და დამატებითი საჭირო ზომების მიღებას.

მუხლი 4

მხარეთა ვალდებულებები

1. მომზადდება და ხელი მოეწერება შემდეგ ოქმებს, რომლებიც შესაბამისობაში იქნება ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ დებულებებთან:
 - a) ოქმი მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის კონტროლის, რეგისტრაციისა და მომსახურების ტექნოლოგიის შესახებ;
 - b) ოქმი მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის ორივე ხელშემკვერელი, ან მესამე მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის მობრუნების შემთხვევაში გასატარებელი პროცედურების შესახებ;
 - c) ოქმი მხარეთა სააგიაციო ხელისუფლებებს შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში ფრენების უსაფრთხოების, სააგიაციო უშიშროების და მომხმარებელთა მოთხოვნილებების უზრუნველყოფის შესახებ.
2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული ოქმები და მათი დანართები იქნება ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი;
3. შეთანხმების შესასარულებლად ქართული მხარე ვალდებულია უზრუნველყოს:
 - a) ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისი ღონისძიებების გატარება;
 - b) ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის გადაადგილებისას სააგიაციო უშიშროების სათანადო კონტროლის განხორციელება;
 - c) სპეციალურ ავტობუსებში მყოფი ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის საქართველოს ტერიტორიაზე გაცილება, უსაფრთხოდ გადაადგილება და გარეშე პირებთან კონტაქტის დაუშვებლობის მიზნით საჭირო ზომების მიღება;
 - d) ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის თვითმფრინაეში ჩატვირთვა და დანიშნულებისამებრ გაგზავნა;
 - e) თურქეთის მხარის კომპეტენტური ორგანოებისთვის იმ მგზავრების გადაცემა, რომლებმაც დაარღვიეს ჩასხდომისწინა სააგიაციო უშიშროების კონტროლის პროცედურები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
 - f) ამ მუხლის მე-3 პუნქტის „e“ ქვეპუნქტში გათვალისწინებულ შემთხვევაში მგზავრის მიერ ჩადენილი დარღვევის შესახებ სრული ინფორმაციის მიწოდება თურქეთის მხარისათვის;
4. ამ შეთანხმების შესასრულებლად თურქული მხარე ვალდებულია უზრუნველყოს:
 - a) ხოფის ტერმინალში ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისი ღონისძიებების გატარება;

- b) შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის სათანადო სასაზღვრო, საბაჟო და თურქეთის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა სახის კონტროლის განხორციელება;
 - c) სპეციალურ ავტობუსებში მყოფი ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე გაცილება, უსაფრთხოდ გადაადგილება და გარეშე პირებთან კონტაქტის დაუშვებლობის მიზნით საჭირო ზომების მიღება;
 - d) იმ მგზავრების (უკან) მიღება, რომლებმაც დაარღვიეს ჩასხდომისწინა საავიაციო უშიშროების კონტროლის პროცედურები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
5. მხარეები მათი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად:
- a) ხელს შეუწყობენ სპეციალური ავტობუსების და მათი მძღოლებისათვის საჭირო ნებართვების გაცემის პროცედურებს, სარფის სასაზღვრო-გამტარი პუნქტის გადაკვეთისათვის ხოფის ტერმინალსა და ბათუმის აეროპორტს შორის მოძრაობის პროცესში;
 - b) უზრუნველყოფენ მძღოლების კვალიფიკაციისა და ავტობუსების ტექნიკური მდგომარეობის საჭირო კონტროლს.
6. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში საერთაშორისო ნორმებისა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული საჭირო ზომების გატარებაზე პაუხისმგებლობას იღებს ქართული მხარე;
7. ხოფის ტერმინალში საერთაშორისო ნორმებისა და თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული საჭირო ზომების გატარებაზე პაუხისმგებლობას იღებს თურქეთის მხარე.
8. ტერიტორიაზე შეთანხმების პირობების შესრულებისას სამართალდარღვევის გამოყენების, გამოძიების და სისხლისსამართლებრივი დევნის წესი განისაზღვრება შესაბამისი ხელშეკრეული მხარის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 5

საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფა

1. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული არცერთი დებულება არ უნდა ეწინააღმდეგებოდეს საქართველოს მხარის უფლებამოსილებას, გაატაროს ჩიკაგოს კონვენციის მე-17 დანართით („უშიშროება, საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის დაცვა უკანონო ჩარევის აქტებისაგან“) გათვალისწინებული საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფის ღონისძიებები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
2. ბათუმის აეროპორტის ტერიტორიაზე ამ შეთანხმების დებულებების შესაბამისად განხორციელებული სატრანსპორტო, ტექნოლოგიური და მომსახურების ნებისმიერი ოპერაცია უნდა შეესაბამებოდეს ბათუმის აეროპორტის საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფის პროგრამას.

მუხლი 6
კონსულტაციები

თითოეულ ხელშეკრულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების ჩატარება ამ შეთანხმების განმარტების, შესრულების, მისი შესწორების მიზნით. ამგვარი კონსულტაციები, რომლებიც შეიძლება ჩატარდეს მხარეებს შორის, დაიწყება მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ წერილობითი მოთხოვნის მიღების დღიდან 20 (ოცი) დღის განმავლობაში, თუ ხელშეკრული მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 7
სადაო საკითხების მოგვარება

1. ნებისმიერი დავა, რომელიც შეეხება ამ შეთანხმების ან მისი დამატებების განმარტებასა და გამოყენებას, გადაჭრილი იქნება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ საავიაციო ხელისუფლებებსა და/ან კომპეტენტურ ორგანოებს შორის პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით. ეს მოლაპარაკებები დაიწყება, როგორც კი ამის შესაძლებლობა იქნება, მაგრამ ნებისმიერ შემთხვევაში მოლაპარაკებების ჩატარების მოთხოვნის მიღებიდან არაუგვიანეს სამოცი (60) დღისა;
2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ მუხლის პირველ პუნქტში განსაზღვრული ორგანოები ვერ შეძლებენ დავის მოგვარებას, ხელშეკრული მხარეები დავის გადაწყვეტას მოახდენენ დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 8
ცვლილებები და დამატებები

ამ შეთანხმებაში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შეტანილ იქნას ცალკეული ოქმების სახით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედიან ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის პირველ აბზაცში მოცემული პროცედურების შესაბამისად.

მუხლი 9
მოქმედების შეწყვეტა

ერთ ხელშეკრულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაუგზავნოს შეტყობინება მეორე ხელშეკრულ მხარეს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. ეს შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ ამ შეტყობინების მიღებიდან თორმეტი (12) თვის შემდეგ, თუ ამ ვადის გასვლაამდე ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე არ განხორციელდა შეტყობინების უკან გამოთხოვა.

მუხლი 10
ძალაში შესვლა

1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ დიპლომატიური ნოტების გაცემის დღიდან, რომლითაც ისინი ადასტურებენ თითოეული მხარის მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულებას და რჩება ძალაში ერთი (1) წლის ვადით;
2. ეს შეთანხმება ყოველწლიურად ავტომატურად გაგრძელდება, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ რომელიმე ხელშემკვერი მხარე შეატყობინებს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის სურვილის თაობაზე.

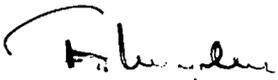
მუხლი 11
დასკვნითი დებულებები

რის დასადასტურებლადაც, ქვემოთ ხელისმომწერებმა, არიან რა უფლებამოსილებით აღჭურვილნი თავიანთი შესაბამისი მთავრობების მიერ, ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას

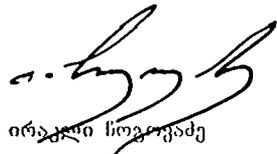
შესრულებულია ორ პირად 2006 წლის 14 მარტს, ქ. თბილისში, ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტიურია. ტექსტების განსხვავებული განმარტებისას უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს
მთავრობის სახელით



თუნჯერ ქაილარი



ირაკლი სოგოკაძე

საგარეო ვაჭრობის მინისტრის
მოადგილე

ეკონომიკური განვითარების
მინისტრი

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti
Arasında
Batum Uluslararası Havalimanının Ortak Kullanılmasına Dair Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır) 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago’da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonunun tarafları olarak,

İşbirliğinin geliştirilmesi ve iyi komşuluk ilişkileri prensiplerini esas alarak,

İşbu Anlaşma kapsamındaki hizmetlerin ifası için Batum Uluslararası Havalimanının yeniden inşası ve modernizasyonunun gerekliliğini dikkate alarak,

Sınır geçiş ve gümrük prosedürlerini kolaylaştırarak Batum Uluslararası Havalimanının ortak kullanımını sağlama isteğiyle,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1
Anlaşmanın Amacı**

- 1.1 Batum Uluslararası Havalimanı işbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde yolcu, bagaj, kargo ve posta hizmetleri verir.
- 1.2 İşbu Anlaşma’nın hükümleri, Anlaşma’da öngörülen gerekli işlemleri Hopa Terminalinde yerine getirmeyen yolculara uygulanmayacaktır.

**Madde 2
Tanımlar**

Bu Anlaşma’nın amaçları açısından, bağlam farklı bir anlam gerektirmediğçe,

- a. “Şikago Konvansiyonu”, 7 Aralık 1944 tarihinde imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonunu ifade eder ve (i) Şikago Konvansiyonu’nun 94. Maddesinin (a) bendi çerçevesinde her iki Tarafla da onaylanarak yürürlüğe giren değişiklikler ile (ii) Şikago Konvansiyonu’nun 90. maddesi çerçevesinde kabul edilen ve her iki tarafta da yürürlükte olan değişiklikler ve ekleri kapsar.
- b. “Havacılık otoriteleri”, Gürcistan için Ekonomik Kalkınma Bakanlığı ve Sivil Havacılık İdaresini, Türkiye Cumhuriyeti için Ulaştırma Bakanlığı ile anılan Bakanlık tarafından yetkilendirilen kişi ve organları ifade eder.

- c. “Ülke”, Şikago Konvansiyonu’nun 2. Maddesinde tanımlanan anlamı ifade eder.
- d. “İşbu Anlaşma”, bu Anlaşma’yı ve bu Anlaşmaya ilişkin değişiklikleri, ekleri ve ilave Protokolları kapsar.
- e. “Batum Uluslararası Havalimanı Hopa Giriş Salonu”, Batum Uluslararası Havalimanı’nın, Hopa Terminalinde gerekli muamelelerden geçen yolcu, bagaj, kargo ve postaların girişi için tecrit edilmiş bölümünü ifade eder.
- f. “Batum Havalimanı Hopa Çıkış Salonu”, Batum Uluslararası Havalimanı’nın, Hopa Terminaline gitmek üzere Batum Uluslararası Havalimanı’na gelen yolcu, bagaj, kargo ve postaların çıkışı için tecrit edilmiş bölümünü ifade eder.
- g. “Hopa Terminali”, Batum Havalimanı Uluslararası Salonundan çıkış yapan yolcuların uçuş öncesi ve sonrası işlemlerden geçtikleri, bagaj, kargo ve postalarını uluslararası ve Türk mevzuatına göre kaydettirdikleri Türkiye Cumhuriyeti’nde kurulu özel tesisi ifade eder.
- h. “Özel Otobüs”, Hopa Terminali ile Batum Uluslararası Havalimanı arasında yolcu, bagaj, kargo ve posta taşımaya tahsis edilmiş, üzerinde ayırt edici işaretler bulunan özel taşıtı ifade eder.
- i. “Akit tarafların yetkili makamları”, Gürcistan için, Gürcistan İçişleri Bakanlığı Devlet Sınır Güvenlik Dairesi ve Gürcistan Maliye Bakanlığı Gümrük Dairesini, Türkiye Cumhuriyeti için İçişleri Bakanlığı ile Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığını ifade eder.
- j. “Yolcular” işbu Anlaşma çerçevesinde, Hopa Terminali yoluyla Batum Uluslararası Havalimanı’na giriş yapan veya Hopa Terminali’ne gitmek üzere Batum Uluslararası Havalimanı’na inen yolcuları ifade eder.

Madde 3.

Terminaler Arasında Ulaştırımayı Düzenleyen Prensipler

- 3.1. Türkiye Cumhuriyeti veya üçüncü ülkelere giden yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Hopa Terminalinde Türk mevzuatı çerçevesinde kayıt ve muamelelerden geçer ve Özel Otobüslerle Batum Havalimanı’na transfer edilir.
- 3.2. Türkiye Cumhuriyeti’nden veya üçüncü ülkelerden gelen Hopa Terminali’ne giden yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Batum Havalimanında Özel Otobüslerle alınır ve Türk mevzuatı çerçevesinde işlemlere tabi tutulmak üzere Hopa Terminaline nakledilir.
- 3.3 Türk mevzuatı çerçevesinde Hopa terminalinde gerekli prosedürlere geçen yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Özel Otobüslerle Gürcistan sınırından (Sarpi Sınır ve Gümrük Kapısı) geçişlerinde ilave bir sınır geçiş veya gümrük işlemine tabi olmazlar.

- 3.4 Yolcu, bagaj, kargo ve posta taşıyan Özel Otobüslerce, Batum Uluslararası Havalimanı sahasında, Havalimanı'nın Havacılık Özel Güvenlik Birimi tarafından nezaret edilecektir.
- 3.5 Türk tarafı, yetkili makamları aracılığıyla, Özel Otobüslerin Hopa Terminalinden Gürcü-Türk sınırındaki Sarpi Sınır Kapısına gidişlerinin ve aynı şekilde dönüşlerinin konvoy halinde yapılmasını temin edecektir.
- 3.6 Gürcü tarafı, yetkili makamları aracılığıyla, özel otobüslerin Batum Uluslararası Havalimanı'ndan Gürcü-Türk sınırındaki Sarpi Sınır Kapısına gidişlerinin ve aynı şekilde dönüşlerinin konvoy halinde yapılmasını temin edecektir.
- 3.7 Taraflar, mevcut ulusal karayolu yasaları çerçevesindeki trafik işaretleri veya trafik kazaları aksini gerektirmedikçe, engelsiz ve mümkünse duraksamasız ulaşım sağlayacaklardır.
- 3.8 İşbu Anlaşma'nın uygulanmasını teminen, Akit Taraflar, Özel Otobüslerce kendi ülkelerinde trafik kazası veya başka bir kaza yapılması durumunda, yetkili makamları tarafından yolcuların, bagajların, kargonun ve postanın zarar görmemesini, güvenliklerinin sağlanmasını ve gerekli ilave tedbirlerin alınmasını temin eder.

Madde 4 **Akit Tarafların Yükümlülükleri**

- 4.1 Hazırlanması ve imzalanması öngörülen aşağıdaki Protokoller işbu Anlaşma hükümleriyle uyum içerisinde olacaktır:
 - a. Akit Tarafların yetkili makamları arasında, işbu Anlaşma ilkelerine uygun olarak yolcu, bagaj, kargo ve postaya ilişkin hizmetler ile kontrol ve kayıt işlemlerine yönelik detaylara dair Protokol.
 - b. Akit Tarafların yetkili makamları arasında, işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Akit Tarafların yetkili mercileri ya da üçüncü bir tarafça sınır dışı edilmesi durumunda uygulanacak prosedürlere ilişkin Protokol.
 - c. Batum Uluslararası Hava Limanı'ndaki uçuş emniyetinin, havacılık güvenliğinin ve müşteri ihtiyaçlarının sağlanmasına ilişkin konularda havacılık makamları arasında Protokol.
- 4.2. Madde 4.1'de belirtilen Protokoller ve ekleri işbu Anlaşmanın mütemmim cüzleri olacaktır.
- 4.3. İşbu Anlaşmanın uygulanmasını teminen, Gürcü tarafı;
 - a. Batum Uluslararası Havaalanı'nda uygulanacak prosedürlerin Şikago Konvansiyonu'na uygun olarak yerine getirilmesinden,
 - b. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın uçuş güvenliklerini teminen yeterli denetimlerin yapılmasından,

- c. Yetkisiz kişilerle temasın önlenmesi hususunda gerekli tedbirlerin alınması ve işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Özel Otobüslerle Gürcistan içindeki transferine refakat edilmesinden,
- d. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın uçağa binışı ve ayrılışlarının sağlanmasından,
- e. Batum Uluslararası Havalimanı sahasındaki uçuş öncesi hava güvenlik kontrollerini ihlal eden yolcuların Türk tarafına gönderilmesinden,
- f. Yolcuların, bu maddenin 4.3'üncü paragrafının (e) fıkrasında tanımlanan ihlalleri yapmaları halinde, Türk tarafına tam bilgi verilmesinden,

sorumlu olacaktır.

4.4 İşbu Anlaşmanın uygulanmasını teminen Türk tarafı;

- a. Hopa Terminalindeki prosedürlerin Şikago Konvansiyonuna uygun olarak yerine getirilmesini,
- b. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın sınır geçişi, gümrük ve diğer işlemler sırasında Türk mevzuatına göre yeterli denetimin yapılmasını,
- c. Yetkisiz kişilerle temasın önlenmesi hususunda gerekli tedbirlerin alınması ve işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Özel Otobüslerle Türkiye içindeki transferine refakat edilmesini,
- d. Batum Uluslararası Havalimanı sahasında uçuş öncesi güvenlik kontrollerini ihlal eden yolcuların iadesinin kabulünü,

sağlamakla yükümlü olacaktır.

4.5 Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak:

- a. Hopa Terminali ve Batum Havalimanı arasında hizmet veren Özel Otobüslerin ve şoförlerinin Sarp/Sarpi Sınır Kapılarından geçişi için gerekli izin prosedürlerini kolaylaştıracaklar,
- b. Söz konusu otobüslerin teknik durumlarına ve şoförlerin vasıflarına ilişkin gerekli kontrollerin yapılmasını sağlayacaklardır.

4.6 Gürcü tarafı uluslararası düzenlemeler ve Gürcistan mevzuatı kapsamında Batum Uluslararası Havalimanında gerekli tedbirlerin uygulanmasından sorumlu olacaktır.

4.7 Türk tarafı, uluslararası düzenlemeler ve Türk mevzuatı kapsamında Hopa Terminalinde gerekli tedbirlerin uygulanmasından sorumlu olacaktır.

4.8 İşbu Anlaşmanın uygulanması sırasında Akit Tarafların ülkelerinde vuku bulan ihlallerin araştırma, soruşturma ve kovuşturmasına ilişkin kurallar, ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatına uygun olacaktır.

Madde 5

Uçuş Güvenliğine İlişkin Hükümler

5.1 İşbu Anlaşmanın maddeleri, Gürcü tarafının, Batum Havalimanının güvenliği için Şikago Konvansiyonun 17 No.lu ekinde tanımlanan şekliyle (güvenlik-uluslararası sivil havacılığın yasadışı müdahalelerden/eylemlerden korunması), sivil havacılık güvenlik önlemlerini tam anlamıyla uygulama yükümlülüğüne aykırı olamaz.

5.2 İşbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde Batum Uluslararası Havalimanı sahasında gerçekleştirilen teknik operasyon, ulaşım, teknik servis ve bunun dışındaki her türlü hizmet Batum Uluslararası Havalimanı Uçuş Güvenliği Hükümlerine uygun olacaktır.

Madde 6 **İstişare**

6.1 Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmanın yorumlanması, uygulanması veya değiştirilmesi hususunda her zaman diğer Akit Tarafı istişare talebinde bulunabilir. Akit Taraflar arasında yapılabilecek istişareler, aksi kararlaştırılmadıkça, yazılı talebin alındığı tarihten itibaren 20 gün içerisinde başlatılacaktır.

Madde 7 **Anlaşmazlıkların Halli**

7.1 İşbu Anlaşmanın ya da işbu Anlaşmaya yapılacak değişikliklerin yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin her türlü ihtilaf, ilgili havacılık ve/veya yetkili makamlar arasında doğrudan müzakereler ile çözümlenecektir. Söz konusu müzakereler, müzakere talebinin alındığı günden itibaren 60 gün geçmemek kaydıyla, en kısa sürede başlatılacaktır.

7.2 Bu Maddenin 1. paragrafında sözü edilen makamların bir mutabakata varamamaları durumunda ihtilaf, Akit Taraflar arasında diplomatik kanalları aracılığıyla çözümlenecektir.

Madde 8 **Değişiklikler ve Düzeltmeler**

8.1 İşbu Anlaşma'ya ilişkin değişiklik ve düzeltmeler bu Anlaşmanın mütemmim cüzü olacak ayrı Protokollerle yapılacak ve sözkonusu Protokoller işbu Anlaşmanın 10. Maddesinin birinci fıkrasında belirtilen prosedürlere göre yürürlüğe girecektir.

Madde 9 **Yürürlükten Kalkma**

9.1 Akit Taraflardan biri, her hangi bir zamanda işbu Anlaşmanın feshine ilişkin iradesini diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak iletebilir. Bu durumda, fesih bildirimini fesih süresinin bitiminden önce karşılıklı mutabakat ile geri alınmadığı takdirde, işbu Anlaşma fesih bildiriminin karşı tarafça alındığı tarihten itibaren 12 ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Madde 10
Yürürlüğe Girme

- 10.1 İşbu Anlaşma, gerekli onay prosedürlerinin tamamlandığına dair son bildirim
diplomatik kanallar aracılığıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve bir (1) yıl süreyle
yürürlükte kalacaktır.
- 10.2 İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birisi Anlaşmanın feshi yönündeki niyetini bildirmediği
takdirde otomatik olarak birer yıl süreyle yenilenecektir.

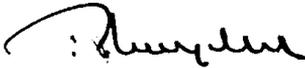
Madde 11
Sonuç Hükümleri

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam olarak yetkilendirilmiş aşağıdaki imza sahipleri
tarafından imzalanmıştır.

Tiflis'de 14 Mart 2006 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı
derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması
halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Gürcistan Hükümeti
Adına



Tuncer KAYALAR
Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarı



Irakli CHOĞOVADZE
Ekonomik Kalkınma Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BATUMI

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant les principes de renforcement de la coopération et les bonnes relations de voisinage;

Considérant la nécessité de reconstruction et de modernisation de l'Aéroport international de Batumi pour la prestation des services prévus dans le présent Accord;

Désireux de prévoir l'utilisation conjointe de l'Aéroport international de Batumi (Géorgie) en simplifiant les procédures de passage des frontières et les procédures douanières;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Objet de l'Accord

1.1. L'Aéroport international de Batumi rend des services de transport de passagers, de bagage, de fret et de courrier en exécution des dispositions du présent Accord.

1.2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux passagers qui ne satisfont pas aux formalités nécessaires prévues dans le cadre du présent Accord au terminal de Hopa.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a. L'expression « Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 et comprend : (i) tout amendement y relatif qui est entré en vigueur conformément à l'article 94 (a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et (ii) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette annexe a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;
- b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Géorgie, du Ministère du développement économique et de l'administration de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République turque, du Ministère des transports, ainsi que de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère;

- c. L'expression « territoire national » a la signification précisée à l'article 2 de la Convention de Chicago;
- d. L'expression « le présent Accord » désigne le présent Accord, ainsi que tout amendement, annexe et protocole additionnel audit Accord;
- e. L'expression « salon d'entrée du terminal de Hopa de l'Aéroport international de Batumi » désigne la partie isolée du site de l'Aéroport international de Batumi servant d'entrée aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier, qui ont été soumis aux formalités nécessaires au terminal de Hopa;
- f. L'expression « salon de sortie du terminal de Hopa de l'Aéroport international de Batumi » désigne la partie isolée du site de l'Aéroport international de Batumi servant de sortie aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier, qui arrivent à l'Aéroport international de Batumi et se rendent au terminal de Hopa;
- g. L'expression « terminal de Hopa » désigne l'installation spéciale située sur le territoire national de la République turque, où les passagers au départ du Hall de l'Aéroport international de Batumi se soumettent aux formalités préalables et postérieures au vol, enregistrent leurs bagages, leurs frets et leurs courriers en exécution de la législation internationale et turque;
- h. L'expression « bus spécial » désigne un véhicule particulier muni de signes distinctifs qui est conçu pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier entre le terminal de Hopa et l'Aéroport international de Batumi;
- i. L'expression « autorités compétentes des Parties contractantes » s'entend, en ce qui concerne la Géorgie, du Département d'État de garde frontière du Ministre de l'intérieur de la Géorgie et du Département des douanes du Ministre des finances de la Géorgie et, en ce qui concerne la République turque, du Ministère de l'intérieur et du Sous-Secrétariat aux douanes rattaché à la Présidence du Conseil des ministres;
- j. Le terme « passagers » désigne, dans le présent Accord, les passagers entrant dans l'Aéroport international de Batumi via le terminal de Hopa ou, en cas d'atterrissage à l'Aéroport international de Batumi, qui se rendent au terminal de Hopa.

Article 3. Principes régissant le transport entre les terminaux

3.1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier entrant en République turque ou dans le pays tiers sont soumis, dans le terminal de Hopa, à l'enregistrement et aux formalités prévus dans le droit turc et sont acheminés vers l'Aéroport de Batumi par bus spéciaux.

3.2. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier entrant dans le terminal de Hopa en provenance de la République turque ou du pays tiers embarquent dans le bus spécial à l'Aéroport de Batumi et sont acheminés vers le terminal de Hopa pour l'accomplissement des formalités prévues par le droit turc.

3.3. Après avoir été soumis aux procédures requises en vertu de la législation de la République turque au terminal de Hopa, les passagers, les bagages, le fret et le courrier ne sont plus soumis à d'autres formalités transfrontalières ni à d'autres contrôles doua-

niers lors du passage de la frontière géorgienne (poste frontière et douanier de "Sarpi") en bus spéciaux.

3.4. Sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi, les bus spéciaux transportant les passagers, les bagages, le fret et le courrier seront escortés par le Service de sécurité aérienne de l'Aéroport.

3.5. La Partie turque chargera ses autorités compétentes de procéder au convoi des bus spéciaux depuis le terminal de Hopa vers le poste frontière de "Sarpi" à la frontière turco-géorgienne, et vice versa.

3.6. La Partie géorgienne chargera ses autorités compétentes de procéder au convoi des bus spéciaux depuis le poste frontière de "Sarpi" à la frontière turco-géorgienne jusqu'à l'Aéroport international de Batumi, et vice versa.

3.7. Les Parties contractantes assurent un transport sans entrave, éventuellement ininterrompu, à moins que les panneaux de signalisation du code de la route national en vigueur ou des accidents de la circulation n'en exigent autrement.

3.8. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes, sur leurs territoires nationaux respectifs, veilleront, par le biais de leurs autorités compétentes, à l'inviolabilité, à la sécurité et à la prise des mesures supplémentaires nécessaires en faveur des passagers, des bagages, du fret et du courrier relevant du présent Accord si des accidents (notamment de la circulation) se produisent à bord des bus spéciaux.

Article 4. Responsabilités des Parties contractantes

4.1. Les Protocoles suivants, à préparer et à signer, seront conformes aux dispositions du présent Accord :

- a. Le Protocole à conclure entre les autorités compétentes des Parties contractantes, dans le respect du présent Accord, régissant les modalités du contrôle, de l'enregistrement et du service à rendre en faveur des passagers, des bagages, du fret et du courrier;
- b. Le Protocole à conclure entre les autorités compétentes des Parties contractantes, dans le respect du présent Accord, régissant les procédures à exécuter si les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ou de la tierce Partie éloignent les passagers, les bagages, le fret et le courrier;
- c. Le Protocole à conclure entre les autorités aéronautiques à propos des questions en matière de sécurité de vol, de sécurité aérienne et de prise en considération des besoins du client à l'Aéroport international de Batumi.

4.2. Les Protocoles et leurs annexes dont question au paragraphe 4.1 du présent article feront partie intégrante du présent Accord.

4.3. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, la Partie géorgienne devra s'assurer :

- a. De l'exécution des procédures à l'Aéroport international de Batumi en application de la Convention de Chicago;
- b. Du contrôle adéquat de la sécurité aérienne relativement aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier en vertu du présent Accord;

- c. De la prise des mesures nécessaires pour empêcher tout contact avec des personnes non autorisées et pour assurer, en exécution des dispositions du présent Accord, l'escorte des passagers, des bagages, du fret et du courrier lors du transport par bus spéciaux en Géorgie;
 - d. De l'embarquement et du départ des passagers, des bagages, du fret et du courrier en exécution des dispositions du présent Accord;
 - e. De l'escorte vers la Partie turque des passagers qui enfreignent les contrôles de sécurité préalables à l'embarquement sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi;
 - f. De la fourniture aux autorités turques des renseignements complets à propos d'infractions commises par des passagers, dans les cas spécifiés au sous-paragraphe e du paragraphe 4.3 du présent article.
- 4.4. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, la Partie turque devra s'assurer :
- a. De l'exécution des procédures au terminal de Hopa en application de la Convention de Chicago;
 - b. Du contrôle adéquat des formalités de passage à la frontière, des formalités douanières et d'autres formalités relativement aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier en vertu du présent Accord;
 - c. De la prise des mesures nécessaires pour empêcher tout contact avec des personnes non autorisées et pour assurer, en exécution des dispositions du présent Accord, l'escorte des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier lors du transport par bus spéciaux en Turquie;
 - d. De la réception des passagers qui enfreignent les contrôles de sécurité préalables à l'embarquement sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi.
- 4.5. Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale :
- a. Faciliteront les procédures relatives aux permissions requises pour le passage des bus spéciaux et des chauffeurs aux postes frontaliers de Sarp/Sarpi entre le terminal de Hopa et l'Aéroport international de Batumi;
 - b. Procéderont aux contrôles nécessaires des qualifications des chauffeurs précisés et de l'état technique des bus.
- 4.6. La Partie géorgienne se chargera de prendre les mesures nécessaires en vertu de respecter les réglementations internationales et la législation géorgienne sur le site de l'Aéroport international de Batumi.
- 4.7. La Partie turque se chargera de prendre les mesures nécessaires en vertu des réglementations internationales et de la législation turque sur le site du terminal de Hopa.
- 4.8. Les règles en matière de recherche, de poursuite et d'enquête à propos des infractions qui se produisent sur le territoire national des Parties contractantes lors de l'exécution du présent Accord devraient être conformes à la législation existante de la Partie contractante concernée.

Article 5. Dispositions en matière de sécurité de l'aviation

5.1. Les articles du présent Accord ne devraient pas enfreindre la responsabilité de la Partie géorgienne en matière de mise en œuvre des mesures de sécurité de l'aviation, dans leur plus grande mesure possible, afin de sécuriser le territoire de l'Aéroport international de Batumi comme défini dans l'annexe 17 de la Convention de Chicago (Sécurité – protection de l'aviation civile internationale contre des interventions/des actes illicites).

5.2. Tout type d'opérations techniques, de transport, de service technique ou tout autre service rendu sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi en exécution des dispositions du présent Accord devrait correspondre aux lignes directrices en matière de sécurité de l'aviation de l'Aéroport international de Batumi.

Article 6. Consultation

6.1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à pouvoir se concerter avec l'autre Partie contractante à propos de l'interprétation, de l'application et de la modification du présent Accord. Les consultations susceptibles d'être organisées entre les Parties contractantes débiteront avant l'expiration d'un délai de vingt (20) jours à compter de la date de réception de la demande écrite, sauf dispositions contraires.

Article 7. Règlement des différends

7.1. Tout litige à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des modifications y apportées sera réglé par le biais de négociations directes entre les autorités aéronautiques et/ou compétentes concernées. Ces négociations débiteront dès que possible, mais au plus tard à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une telle demande de négociations.

7.2. Si les autorités dont question au paragraphe 1 du présent article ne parviennent pas à s'entendre, ce litige sera tranché par les voies diplomatiques entre les Parties contractantes.

Article 8. Changements et amendements

8.1. Les changements et amendements au présent Accord seront apportés par le biais de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur en vertu des procédures précisées au premier paragraphe de l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 10. Entrée en vigueur

10.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification, par échange de notes diplomatiques, attestant de l'accomplissement des procédures de ratification nécessaires à son entrée en vigueur. Il produira ses effets pendant une période d'un (1) an.

10.2. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes d'une (1) année, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention d'y mettre un terme.

Article 11. Dispositions de conclusion

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tbilissi en deux exemplaires le 14 mars 2006, en langues géorgienne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte en anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

Sous-Secrétaire au commerce extérieur rattaché à la Présidence
du Conseil des ministres

Au nom du Gouvernement de la Géorgie :

IRAKLI CHOGOVDZE

Ministre du développement économique